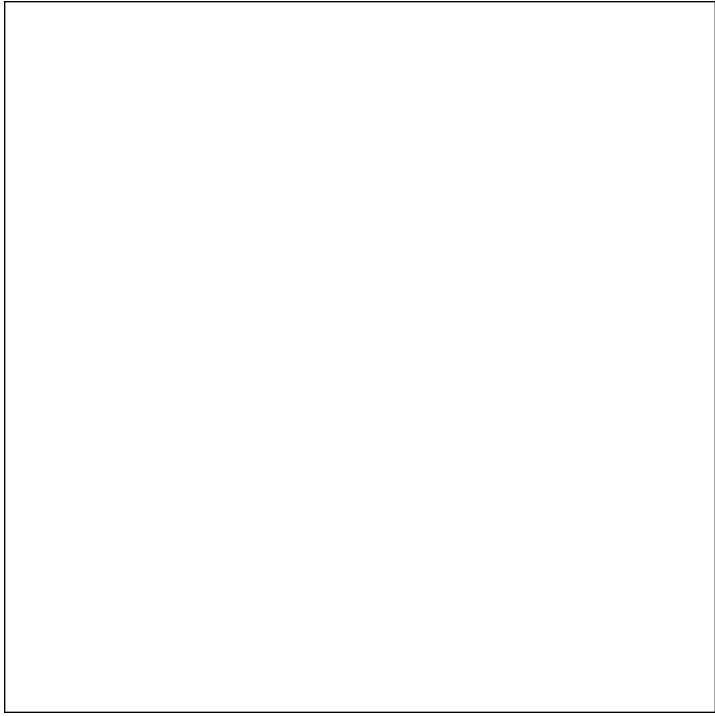




(uten bilder)

- ✎ Ursula Natula
- 🔒 Peris Wachuka
- 📧 Anu Gill
- 🗨️ panjabi / bokmål
- 📖 nivå 3



Sakimas sang

ਸਾਕਿਮਾ ਸਾਂਗ

Barnebøker for Norge

barneboker.no

ਸਾਕਿਮਾ ਸਾਂਗ / Sakimas sang

Skrevet av: Ursula Natula

Illustrert av: Peris Wachuka

Oversatt av: Anu Gill (pa), Espen Stranger-

Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>





ਸਕੀਮਾ ਆਪਣੇ ਮਾਤਾ-ਪਿਤਾ ਅਤੇ ਚਾਰ ਸਾਲ ਦੀ ਭੈਣ ਨਾਲ ਰਹਿੰਦਾ ਸੀ। ਉਹ ਇੱਕ ਅਮੀਰ ਆਦਮੀ ਦੀ ਜ਼ਮੀਨ ਤੇ ਰਹਿੰਦੇ ਸਨ। ਉਹਨਾਂ ਦੀ ਘਾਹ-ਫੂਸ ਦੀ ਝੋਪੜੀ ਦਰਖ਼ਤਾਂ ਦੇ ਇੱਕ ਕਤਾਰ ਦੇ ਅੰਤ ਤੇ ਸੀ।

...

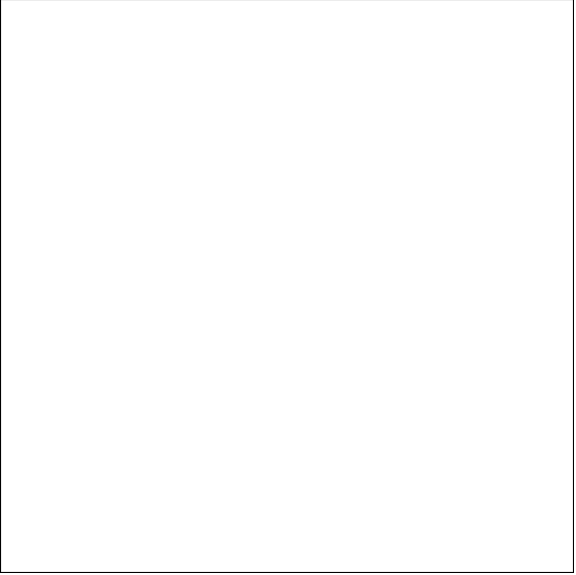
Sakima bodde sammen med foreldrene sine og sin fire år gamle søster. De bodde på eiendommen til en rik mann. Hytta deres hadde stråtak og lå ved enden av en rad med trær.



ਅਮੀਰ ਆਦਮੀ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤਰ ਨੂੰ ਦੇਬਾਰਾ ਦੇਖਕੇ ਬਹੁਤ ਖੁਸ਼ ਹੋਇਆ। ਉਸਨੇ ਸਕੀਮਾ ਨੂੰ ਦਿਲਾਸਾ ਦੇਣ ਲਈ ਇਨਾਮ ਦਿੱਤਾ। ਉਹ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤਰ ਅਤੇ ਸਕੀਮਾ ਨੂੰ ਹਸਪਤਾਲ ਲੈ ਕੇ ਗਿਆ ਤਾਂ ਕਿ ਉਸਦੀ ਨਜ਼ਰ ਵਾਪਸ ਆ ਸਕੇ।

...

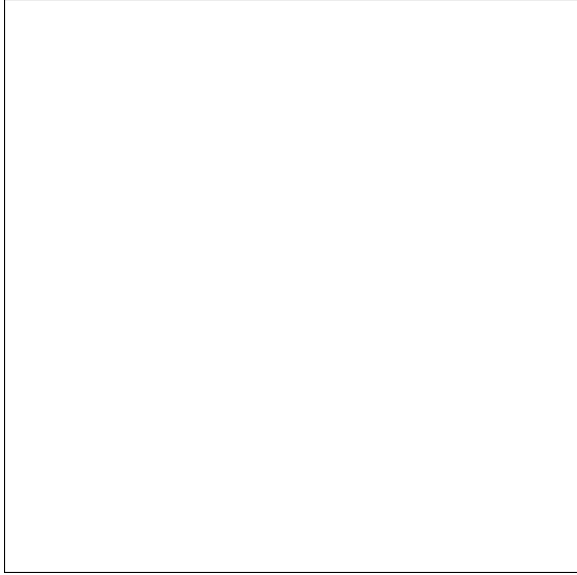
Den rike mannen var veldig glad for å se sønnen sin igjen. Han belønnet Sakima for at han trøstet ham. Han tok sønnen sin og Sakima med til sykehuset slik at Sakima kunne få synet tilbake.



ਜਦ ਸਕੀਮਾ ਤਿੰਨ ਸਾਲ ਦੀ ਉਮਰ ਦਾ ਸੀ, ਉਹ ਬਿਮਾਰ ਹੋ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਨਜ਼ਰ ਚਲੀ ਗਈ। ਸਕੀਮਾ ਲੋਕ ਗੋਵਿੰਦਜੀ ਮੁੰਡਾ ਸੀ।

...

Da Sakima var tre år gammel, ble han syk og mistet synet. Sakima var en gutt med talenter.



ਉਸ ਪਲ ਵਿੱਚ ਦੇ ਆਦਮੀ ਲੋਕ ਸਟੈਚਰ ਤੇ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਝੇ ਕੇ ਆਏ। ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਆਮੀਰ ਆਦਮੀ ਦੇ ਪੂਰਬ ਨੂੰ ਸਫ਼ਰ ਦੇ ਪਾਸੇ ਕੁੱਟੀਆ ਪਈਆ ਲੱਭਿਆ ਸੀ।

...

I samme øyeblikk kom det to menn bærende på en bære. De hadde funnet den rike mannens sønn banket opp og forlatt i veikanten.



ਸਕੀਮਾ ਬਹੁਤ ਕੁਝ ਕਰਦਾ ਸੀ ਜੋ ਕਿ ਹੋਰ ਛੇ ਸਾਲ ਦੀ ਉਮਰ ਦੇ ਮੁੰਡੇ ਨਹੀਂ ਸੀ ਕਰਦੇ। ਜਿਵੇਂ, ਉਹ ਪਿੰਡ ਦੇ ਵਡੇਰਿਆਂ ਨਾਲ ਬੈਠ ਕੇ ਮਹੱਤਵਪੂਰਨ ਮਾਮਲਿਆਂ ਤੇ ਚਰਚਾ ਕਰ ਸਕਦਾ ਸੀ।

...

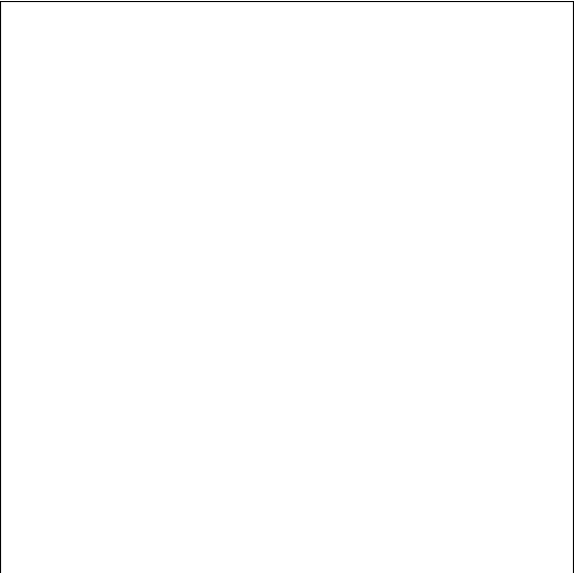
Sakima kunne mange ting som andre seksåringer ikke kunne. For eksempel kunne han sitte med eldre landsbymedlemmer og diskutere viktige saker.



ਸਕੀਮਾ ਗੀਤ ਖਤਮ ਕਰਕੇ ਮੁੜਨ ਲੱਗਾ ਸੀ। ਪਰ ਅਮੀਰ ਆਦਮੀ ਬਾਹਰ ਆਕੇ ਕਹਿੰਦਾ, “ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਇੱਕ ਵਾਰੀ ਫਿਰ ਗਾਉ।”

...

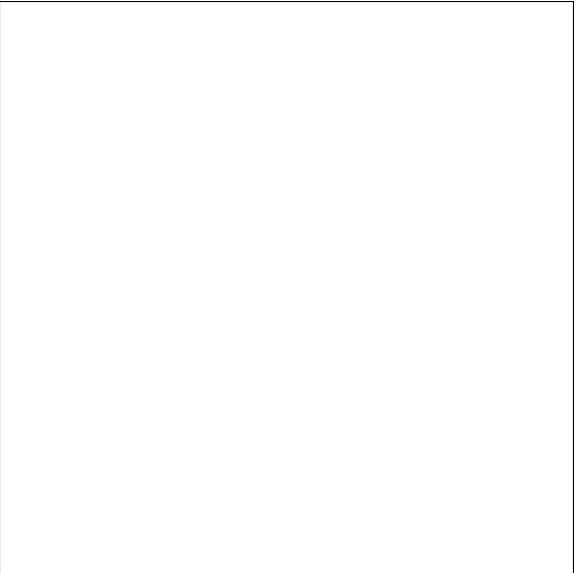
Sakima var ferdig med å synge sangen og snudde seg for å dra. Men den rike mannen skyndte seg ut og sa: “Vær så snill og syng igjen.”



ਸਕੀਮ ਦੇ ਮਾਪੇ ਆਪਣੀ ਆਪਣੀ ਚੁਣੀ ਚੁਣੀ ਖੁਸ਼ੀਆਂ ਦੇ ਖਰਚੇ ਸਨ। ਉਹ ਘਰ ਤੋਂ ਸਵੇਰੇ
ਚਲੇ ਗਏ ਅਤੇ ਸਾਂਝੇ ਟੁੱਟੇ ਚੜ੍ਹੇ ਸਮਝਦੇ ਸਨ। ਦੋ ਉਹੀ ਸਕੀਮਾਂ ਆਪਣੀ ਡਿਊਟੀ ਭੇਜਣ ਲਈ
ਜਾਂਦੇ ਸੀ।

...

Sakimas foreldre jobbet i huset til den rike mannen. De
dro tidlig om morgenen og kom tilbake sent på kvelden.
Sakima ble igjen sammen med lillesøstera si.



ਬਰਾਬਰੀ ਆਪਣਾ ਚੁੱਕੇ ਬਰਾਬਰ ਦੇ ਖਰਚੇ ਸਨ। ਉਹ ਸਕੀਮਾਂ ਦਾ ਸੁੰਦਰ ਗੀਤ ਸੁਣਨ
ਲਈ ਘਰ ਆਪਣੀ ਚੁਣੀ ਚੁਣੀ ਖੁਸ਼ੀਆਂ ਦੇ ਖਰਚੇ ਸਨ। ਦੋ ਉਹੀ ਸਕੀਮਾਂ ਆਪਣੀ ਡਿਊਟੀ ਭੇਜਣ
ਲਈ ਜਾਂਦੇ ਸਨ।

...

Arbeidene stoppet det de holdt på med. De hørte på
Sakimas vakre sang. Men én mann sa: "Ingen har vært i
stand til å trøste sjeften. Tror denne blinde gutten at han
kan trøste ham?"



ਸਕੀਮਾ ਗੀਤ ਗਾਉਣੇ ਪਸੰਦ ਕਰਦਾ ਸੀ। ਇੱਕ ਦਿਨ ਉਸਨੂੰ ਮਾਂ ਨੇ ਪੁਛਿਆ, “ਸਕੀਮਾ, ਤੂੰ ਇਹ ਗੀਤ ਕਿੱਥੋਂ ਸਿੱਖਦਾ ਹੈ?”

...

Sakima elsker å synge sanger. En dag spurte moren hans ham: “Hvor har du lært disse sangene, Sakima?”



ਉਹ ਇੱਕ ਵੱਡੀ ਖਿੜਕੀ ਹੇਠ ਖੜਕੇ ਉਸਦਾ ਮਨਪਸੰਦ ਗੀਤ ਗਾਉਣ ਲੱਗਾ। ਹੌਲੀ ਹੌਲੀ, ਅਮੀਰ ਆਦਮੀ ਦਾ ਸਿਰ ਵੱਡੀ ਖਿੜਕੀ ਤੋਂ ਦਿਖਣਾ ਸ਼ੁਰੂ ਹੋ ਗਿਆ।

...

Han stod nedenfor et stort vindu og begynte å synge favorittsangen sin. Sakte begynte hodet til den rike mannen å vise seg gjennom det store vinduet.

ਸਰੀਮਾ ਨੇ ਜਵਾਬ ਦਿੱਤਾ, "ਬੱਸ ਆ ਜਾਂਦੇ ਨੇ, ਮਾਂ। ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਮਨ ਵਿੱਚ ਸੁਣਦਾ ਹਾਂ ਅਤੇ
ਵਿਰ ਗਾ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ।"

...

Sakima svarte: "De kommer bare, mamma. Jeg hører
dem i hodet mitt og så synger jeg."

ਅਗਲੇ ਦਿਨ, ਸਰੀਮਾ ਨੇ ਆਪਣੀ ਵੈੱਬ ਟੈਬਲੇਟ ਉੱਤੇ ਅਮੀਰ ਆਦਮੀ ਦੇ ਘਰ ਲੈ ਕੇ ਜਾਣ ਉੱ
ਠਿਰਾ।

...

Neste dag ba Sakima lillesøstera si om å lede ham til
huset til den rike mannen.



ਸਕੀਮਾ ਆਪਣੀ ਛੋਟੀ ਭੈਣ ਲਈ ਗਾਉਣਾ ਪਸੰਦ ਕਰਦਾ ਸੀ ਖਾਸ ਕਰਕੇ ਜੱਦ ਉਸਨੂੰ ਭੁੱਖ ਲੱਗਦੀ ਸੀ। ਉਹ ਆਪਣੇ ਚਹੇਤੇ ਗੀਤ ਗਾਉਂਦਾ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਭੈਣ ਸੁਣਦੀ ਸੀ। ਉਹ ਸੁਖਮਈ ਟਿਊਨ ਤੇ ਝੁਮਦੀ ਸੀ।

...

Sakima likte å synge for lillesøstera si, særlig hvis hun var sulten. Søstera hans pleide å høre på at han sang yndlingssangen sin. Hun beveget seg til den lindrende låten.



ਪਰ, ਸਕੀਮਾ ਨੇ ਹਾਰ ਨਹੀਂ ਮੰਨੀ। ਉਸਦੀ ਛੋਟੀ ਭੈਣ ਨੇ ਉਸਨੂੰ ਸਹਿਯੋਗ ਦਿੱਤਾ। ਉਸ ਨੇ ਕਿਹਾ, “ਸਕੀਮਾ ਦੇ ਗੀਤ ਮੈਨੂੰ ਦਿਲਾਸਾ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ਜਦ ਮੈਨੂੰ ਭੁੱਖ ਲਗਦੀ ਹੈ। ਉਹ ਅਮੀਰ ਆਦਮੀ ਨੂੰ ਵੀ ਦਿਲਾਸਾ ਦੇਣਗੇ।”

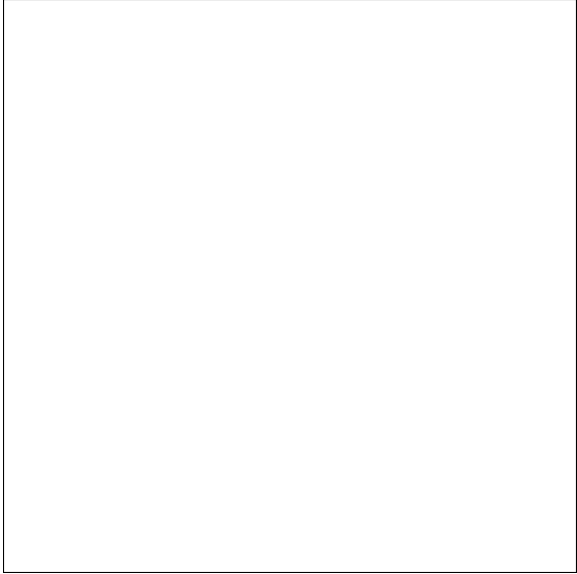
...

Likevel ga ikke Sakima opp. Lillesøstera hans støttet ham. Hun sa: “Sakimas sanger er lindrende når jeg er sulten. De kommer til å virke lindrende på den rike mannen også.”

“Kan du synge den igjen og igjen, Sakima?” pleide søstera hans å be ham. Sakima aksepterte og sang den igjen og igjen.

...

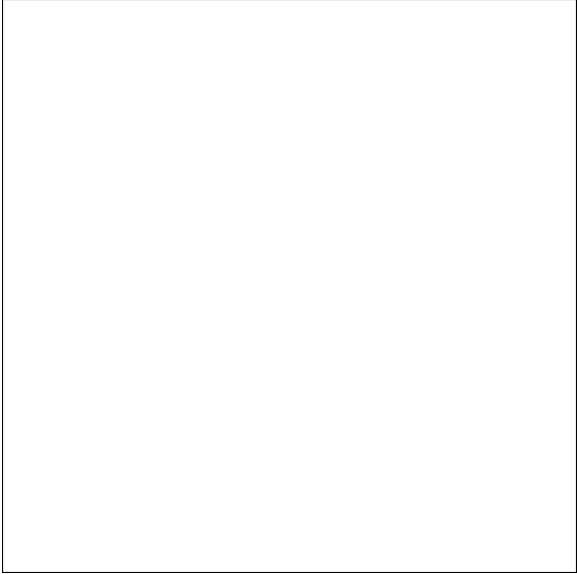
“ਕੀ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਪਿਛੇ ਗਾ ਸਕਦੇ ਹੋ ਸਕੀਮਾ,” ਉਸਦੀ ਭੈਣ ਉਸਨੂੰ ਬੇਨਤੀ ਕਰਦੀ ਸੀ। ਸੌਂਪੇ ਸਕੀਮਾ ਸਵੀਕਾਰ ਕਰਕੇ ਮੇਰੇ ਪਿਛੇ ਗਾਉਂਦਾ ਸੀ।



“Jeg kan synge for ham. Kanskje han blir glad igjen”, sa Sakima til foreldrene sine. Men foreldrene hans avfeide ham. “Han er veldig rik. Du er bare en blind gutt. Tror du sangen din kommer til å hjelpe ham?”

...

ਮੈਂ ਉਸ ਲਈ ਗਾ ਸਕਦਾ ਹਾਂ ਕਿਉਂਕਿ ਉਹ ਮੇਰੇ ਪਿਛੇ ਗਾ ਰਿਹਾ ਹੈ, “ ਸਕੀਮਾ ਨੇ ਆਪਣੇ ਮਾਪਿਆਂ ਨੂੰ ਦੱਸਿਆ। ਪਰ ਉਸਦੇ ਮਾਪਿਆਂ ਨੇ ਉਸਨੂੰ ਨਜ਼ਰਅੰਦਾਜ਼ ਕਰ ਦਿੱਤਾ। “ ਉਹ ਬਹੁਤ ਹੀ ਅमीਰ ਹੈ। ਉਂਝ ਮੇਰੇ ਖੁਫ਼ਰੇ ਲਈ ਮੁਝਾ ਹੈ। ਕੀ ਤੂੰ ਉਸਨੂੰ ਲਗਦਾ ਹੈ ਕਿ ਤੇਰਾ ਗੀਤ ਉਸਦੀ ਮਦਦ ਕਰੇਗਾ?”





ਇਕ ਸ਼ਾਮ ਜਦ ਉਸ ਦੇ ਮਾਤਾ-ਪਿਤਾ ਘਰ ਵਾਪਸ ਆਏ ਉਹ ਬਹੁਤ ਹੀ ਚੁੱਪ ਸਨ। ਸਕੀਮਾ ਨੂੰ ਪਤਾ ਸੀ ਕਿ ਕੁਝ ਗਲਤ ਸੀ।

...

En kveld da foreldrene hans kom hjem, var de veldig stille. Sakima visste at noe var galt.



“ਕੀ ਹੋਇਆ ਹੈ, ਮਾਤਾ ਪਿਤਾ?” ਸਕੀਮਾ ਨੇ ਪੁੱਛਿਆ। ਸਕੀਮਾ ਨੂੰ ਪਤਾ ਲੱਗਾ ਕਿ ਅਮੀਰ ਆਦਮੀ ਦਾ ਪੁੱਤਰ ਗੁੰਮ ਸੀ। ਆਦਮੀ ਬਹੁਤ ਹੀ ਉਦਾਸ ਅਤੇ ਇਕੱਲਾ ਮਹਿਸੂਸ ਕਰ ਰਿਹਾ ਸੀ।

...

“Hva er i veien, mamma, pappa?” spurte Sakima. Sakima fikk vite at den rike mannens sønn var borte. Mannen var veldig lei seg og ensom.